

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli w sobie ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go i zatrzymalibyśmy dziedzictwo jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rolnicy zaś zobaczyli syna i powiedzieli sobie: To jest dziedzic!* Dalej, zabijmy go,** a posiadziemy jego dziedzictwo. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś rolnicy, zobaczywszy syna, rzekli w sobie: Ten jest dziedzicem. Chodźcież, zabijmy go i miejmy dziedzictwo jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli w sobie ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go i zatrzymalibyśmy dziedzictwo jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale gdy rolnicy go zobaczyli, uradzili wspólnie: To jest dziedzic! Chodźmy, zabijmy go! Wtedy przejmie jego dziedzictwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz rolnicy, gdy zobaczyli syna, mówili między sobą: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a posiadziemy jego dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz winiarze, ujrawszy onego syna, rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a otrzymamy dziedzictwo jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oracze ujrawszy syna, mówili między sobą: Ten ci jest dziedzic, pódźcie, zabijmy go, a będziem mieć dziedzictwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz rolnicy, zobaczywszy syna, mówili do siebie: To jest dziedzic; chodźcie, zabijmy go, a posiadziemy jego dziedzictwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gdy wieśniacy ujrzeli syna, mówili między sobą: To jest dziedzic; nuże, zabijmy go, a posiadziemy dziedzictwo jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rolnicy jednak, gdy zobaczyli syna, powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a posiadziemy jego dziedzictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak kiedy rolnicy zobaczyli syna, powiedzieli: «To jest dziedzic! Chodźcie, zabijmy go, a jego posiadłość nam się dostanie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak rolnicy, gdy zobaczyli syna, powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźcie, zabijmy go i obejmijmy jego majątek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy dzierżawcy zobaczyli, że on nachodzi, powiedzieli sobie: To syn właściciela; chodźcie, zabijmy go, a jego posiadłość przypadnie nam!

¹⁾ <x>230 2:8</x>; <x>650 1:2</x>

²⁾ <x>470 12:14</x>; <x>470 26:3-4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>500 11:53</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli do siebie: To jest dziedzic, chodźmy, zabijmy go, a zabierzemy jego dziedzictwo. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Робітники ж, побачивши сина, заговорили між собою: цей - спадкоємець; ходімо убиймо його і матимемо його спадщину;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś rolnicy ujrawszy syna rzekli w sobie samych: Ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy dziedzic losowy; przyjdźcie tu, może odłączylibyśmy przez zabicie go i może otrzymalibyśmy losowe dziedzictwo jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz hodowcy winorośli gdy zobaczyli syna, powiedzieli między sobą: Ten jest dziedzicem; chodźcie, zabijmy go, a posiądźmy jego dziedzictwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak dzierżawcy ujrzeli syna, powiedzieli do siebie: "To dziedzic. Chodźcie, zabijmy go i zagarnijmy jego dziedzictwo!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrawszy syna, hodowcy rzekli do siebie: 'To jest dziedzic; chodźmy, zabijmy go i zabierzmy jego dziedzictwo!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz rolnicy, widząc nadchodzącego syna, powiedzieli sobie: „To ten, który ma przejąć winnicę. Zabijmy go, a winnica będzie nasza!”.